



DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-4-1296-1309

EDN: QXJYTT

УДК [811.161.1:811.111]'276.6'373.46:33:070

Научная статья / Research article

Системный подход к изучению экономической терминологии: на материале журнальных статей на английском и русском языках

Л.Г. Аксютенкова , С.Н. Семенова 

Кубанский государственный университет, *Краснодар, Российская Федерация*

 ludmila100@mail.ru

Аннотация. Комплексный структурно-системный анализ экономической терминологии в рамках экономической когнитивной сферы является актуальным исследованием, т.к. решает следующие задачи: 1) проанализирована структура терминологических единиц «языка рынка» в двух языках в рамках журнальных статей; 2) выделены виды их актуализации и функционирования; 3) определены варианты перевода с английского языка на русский; 4) описана собранная информация. Используются аналитический, метод системного и лингвистического анализа, сравнительно-сопоставительный и сравнительно-типологический методы. Предложены авторские дефиниции экономического термина и экономической терминологии. В статье представлены примеры, основные приемы перевода исследуемой терминологии с английского языка на русский, и влияние экстралингвистических факторов на применение данных приемов. При разработке практических и теоретических курсов по языкознанию и переводоведению могут быть использованы результаты, полученные в процессе изучения оригинальных статей. Был сделан вывод, что экономическая терминология — динамическое образование, которое находится в непрерывном взаимодействии с другими сферами научного знания и требует дальнейшего изучения.

Ключевые слова: экономический термин, структура экономического термина, типология экономического термина, приемы перевода

Вклад авторов:

Вклад авторов равнозначен на всех этапах исследования и подготовки текста статьи.

Заявление о конфликте интересов:

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи:

Дата поступления: 01.09.2024

Дата приема в печать: 15.09.2024

© Аксютенкова Л.Г., Семенова С.Н., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Для цитирования:

Аксютенкова Л.Г., Семенова С.Н. Системный подход к изучению экономической терминологии: на материале журнальных статей на английском и русском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. Т. 15. № 4. С. 1295–1309. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-4-1295-1309>

A Systematic Approach to the Study of Economic Terminology based on Materials from Journal Articles in English and Russian

Lyudmila G. Aksyutenkova  , **Sofiya N. Semenova** 

Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation

 ludmila100@mail.ru

Abstract. The complex structural-systemic analysis of economic terminology within the framework of economic cognitive sphere is an actual study, i.e. it solves the following tasks: 1) the structure of the terminological units «market language» in two languages within the scope of journal articles is analyzed; 2) the types of their actualization and functioning are highlighted; 3) options for translation from English into Russian are defined; 4) the collected information is described. The following methods were used: analytical, systemic and linguistic analysis, comparative and comparative-typological. The authors' definitions of the economic term and economic terminology are proposed. The article presents: 1) the examples taken from original sources; 2) the basic techniques for translating the studied terminology into Russian; 3) the influence of extralinguistic factors on the use of these methods. The results can be used in the preparation of educational and methodological manuals for practical and theoretical courses in linguistics and translation studies. It was concluded that economic terminology is a dynamic formation that is in continuous interaction with other areas of scientific knowledge and requires further study.

Keywords: economic term, structure of economic term, typology of economic term, methods of translation

Authors' contribution:

The authors contributed equally to this article.

Conflicts of interest:

The authors declare no conflict of interest.

Article history:

Received: 01.09.2024

Accepted: 15.09.2024

For citation:

Aksyutenkova, L.G. & Semenova, S.N. (2024). A Systematic Approach to the Study of Economic Terminology based on Materials from Journal Articles in English and Russian. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 15(4), 1295–1309. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-4-1295-1309>

Введение

Актуальность исследования определяется комплексным характером анализа экономической терминологии в массиве журнальных текстов на английском и русском языках. Научная новизна заключается

в том, что впервые была предпринята попытка сделать сравнительно-сопоставительный анализ экономической терминологии с точки зрения актуализации ее в массиве оригинальных журнальных текстов на английском языке и их профессионального перевода на русский язык. Материалом для системного лингвистического анализа послужили рандомно выбранные статьи из англоязычных изданий CNBC (США), Bloomberg, Forbes, Global и др. и их переводы в русскоязычных изданиях ИноСМИ, объединенные общей тематикой «Есопому» и имеющие схожую структуру. Методология исследования базируется на теоретических работах Л.Ю. Буяновой [1], С.Д. Шелова [2], Г.П. Мельникова [3] и современных исследованиях функционирования термина в различных типах дискурса [4–17]. Проведенный анализ статей экономической направленности дал нам возможность дефинировать понятия *экономический термин* и *экономическая терминология* следующим образом:

Экономический термин — специальная единица языка, репрезентирующая понятие профессиональной области знания или деятельности и применяющаяся для когнитивного освоения этого знания.

Экономическая терминология — комплекс терминологических единиц, взаимодействующих на разных уровнях языка и объединенных определенными структурными и системными характеристиками.

Данное исследование является составной частью комплексного исследования английского и русского экономического языка, что позволит в дальнейшем расширить и углубить системное лингвистическое исследование этого пласта в обоих языках, обратить внимание на сходства и различия в употреблении и переводе экономических текстов в двух языках.

Общие характеристики экономической терминологии

Итак, язык как зеркало отражает все изменения, происходящие в общественно-политической, культурной и других сферах жизни любого общества, и экономическая область не является исключением, и, как следствие, требует постоянного пристального внимания со стороны ученых-лингвистов всего мира. Мы разделяем позицию В.М. Лейчика, который считает, что даже «интеллектуализация языка» в определенной степени зависит от функционирования в нем специализированных лексических единиц [18. С. 20].

Динамическое развитие мирохозяйственных отношений между Россией и Западом приводит к появлению новых понятий, концепций в экономике, привнося определенные изменения в языки. В этой связи системное исследование специализированной лексики с различных позиций является чрезвычайно актуальным в лингвистической науке. В нашем случае следует рассматривать совместно экономическую терминологию, ее актуализацию в английских журнальных текстах и ее перевод

на русский язык. Терминология — это система, под которой мы понимаем определенную форму организации, где каждому конкретному ее элементу присущи определенная позиция и четкие связи с другими элементами. Следовательно, системность — это свойство, присущее термину, а терминология (в нашем случае экономическая) системна.

Исследование проводилось поэтапно. Первый этап заключался в подборке англоязычных журналов, находящихся в свободном доступе в сети Интернет и русскоязычных журналов, содержащих перевод выбранных статей на русском языке. На втором этапе был проведен системный языковой анализ содержания данных статей. На третьем этапе были рассмотрены полученные результаты, и на четвертом заключительном этапе сформулированы выводы.

В первую очередь нами была исследована терминологическая составляющая данных статей. Термин является одним из значимых компонентов лингвистического исследования. При переводе используются приемы: транскрипция, транслитерация, калькирование, заимствование. Как известно, термин — знак, в котором есть содержание и форма. Его содержание обуславливается принадлежностью к определенной специальной сфере, а форма его практически ничем не отличается от формы лексических единиц общелитературного языка.

Иллюстрированное описание и анализ полученных данных

В процессе изучения текстов журнальных статей нами были выявлены виды терминов, которые приведем с примерами:

1. простые термины: *price* — цена, *barrel* — баррель, *demand* — спрос, *loan* — кредит, *value* — ценность;
2. производные: *investment* — инвестиции, *competition* — конкуренция, *consumer* — потребитель, *insurance* — страховка, *analyst* — аналитик;
3. сложные: *cyberattack* — кибератака / хакерская атака, *counterpart* — коллега, *partnership* — партнерство, *framework* — шаблон.
4. словосочетания: *default currency* — основная валюта, *yuan-based payment system* — платежная система, использующая для расчетов юани, *global risk consultancy* — консалтинговая фирма по оценке глобальных рисков, *geopolitical strategic value* — стратегическая ценность с геополитической точки зрения, *trade partner* — торговый партнер.

Результаты изученного материала показали, что в общей сложности авторами журнальных статей было употреблено 159 английских и 164 русских экономических терминов, классифицированных и представленных нами в табл. 1 (всего терминов — 323, а общее число слов, входящих в состав терминов — 7320) и в табл. 2 (процентные значения).

Таблица 1 / Table 1

**Показатели и виды терминов в журнальных статьях /
Indexes and types of the economic terms in magazine articles**

Виды терминов / Types of terms	Английский, количество / English, quantity	Русский (перевод статьи), количество / Russian (translation of article), quantity
Простые термины / Simple Terms	47	46
Производные термины / Derivative Terms	36	48
Сложные термины / Complex Terms	5	1
Сложные производные термины / Complex Derivative Terms	–	5
Словосочетания / Phrases	71	64
<i>Итого / Total:</i>	159	164

Источник: составлено Л.Г. Аксютенковой, С.Н. Семеновой / Source: compiled by Lyudmila G. Aksyutenkova, Sofiya N. Semenova

Таблица 2 / Table 2

**Процентное соотношение видов терминов в журнальных статьях /
Percentage of the types of the economic terms in magazine articles**

Виды терминов / Types of terms	Английский / English, %	Русский (перевод статьи) / Russian (translation of article), %
Простые термины / Simple Terms	29	28
Производные термины / Derivative Terms	23	29
Сложные термины / Complex Terms	3	1
Сложные производные термины / Complex Derivative Terms	0	3
Словосочетания / Phrases	45	39
<i>Итого / Total:</i>	100	100

Источник: составлено Л.Г. Аксютенковой, С.Н. Семеновой / Source: compiled by Lyudmila G. Aksyutenkova, Sofiya N. Semenova

По данным таблиц (табл. 1 и табл. 2) построены диаграммы (рис. 1, рис. 2), наглядно иллюстрирующие полученные результаты. Согласно данным таблиц (табл. 1, табл. 2) и диаграмм (рис. 1, рис. 2) видно, что среднее количество употребленных терминов в обоих языках приблизительно одинаковое, но в русской экономической терминологии преобладает использование производных терминов и сложных производных над английскими простыми и сложными производными, что безусловно связано с деривационными особенностями и различиями в обоих языках.

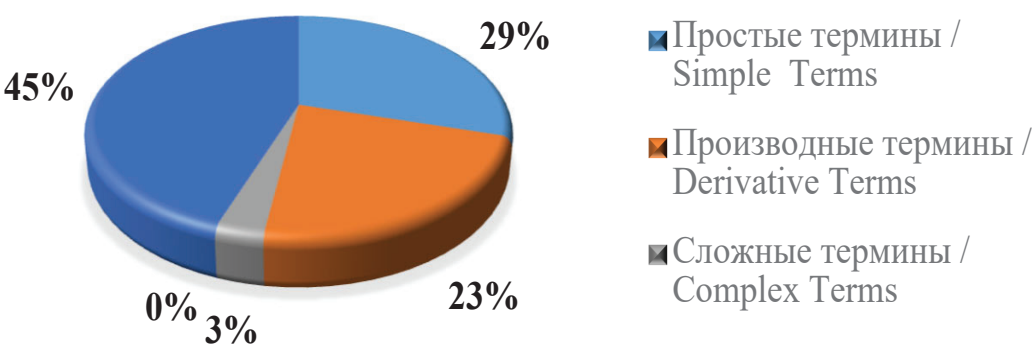


Рис. 1. Виды терминов (английский язык)
Источник: составлено Л.Г. Аксютенковой, С.Н. Семеновой.

Fig. 1. Types of terms (English)
Source: compiled by Lyudmila G. Aksyutenkova, Sofiya N. Semenova.

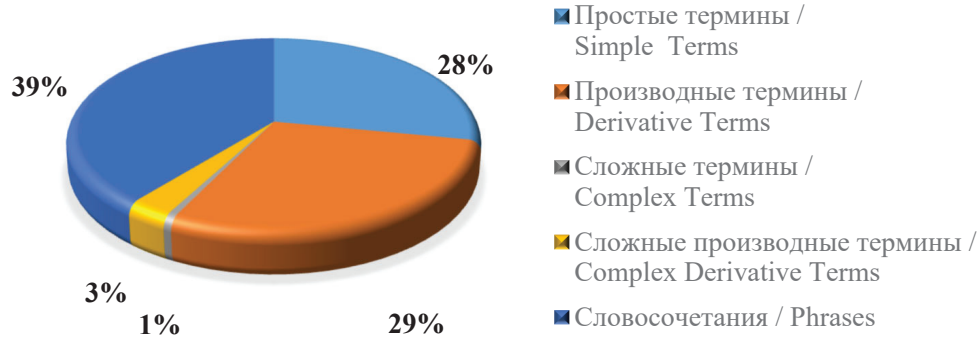


Рис. 2. Виды терминов (русский язык)
Источник: составлено Л.Г. Аксютенковой, С.Н. Семеновой.

Fig. 2. Types of terms (Russian)
Source: compiled by Lyudmila G. Aksyutenkova, Sofiya N. Semenova.

В некоторых случаях термин может выражать оценку явлений реальной действительности. В процессе изучения массива текстов экономической направленности нами были выявлены виды эмоционально-экспрессивной лексики, которые систематизированы таким образом:

1. имеющие положительную оценку, например: *cash* ‘наличные деньги’, *charitable* ‘благотворительный’, *corporation* ‘корпорация’, *credit* ‘кредит’, *dealings* ‘деловые отношения’, *emolument* ‘заработок’;
2. имеющие отрицательную оценку, например: *consignation* ‘депонирование’, *deduction* ‘вычет’, *defalcator* ‘растратчик’, *fabrication* ‘подделка’, *profiteer* ‘спекулянт’;

3. имеющие нейтральную оценку, например: *cash-memo* ‘кассовый чек’, *circumspective* ‘осмотрительный’, *coin* ‘монета’, *conference* ‘переговоры’, *cost* ‘стоимость’, *examination* ‘проверка’.

На наш взгляд, термины, образованные при помощи префиксов и суффиксов также представляют большой интерес. Приведем примеры, выделенные из журнальных статей.

Термины, образованные при помощи префиксов:

- mis-: ***mislabel*** ‘неправильно этикетировать’;
- non-: ***non-delivery*** ‘непоставка’, ***non-payment*** ‘неплатеж’;
- in-: ***inaccurate*** ‘ошибочный’, ***incorporator*** ‘учредитель’;
- ir-: ***irreversibility*** ‘невозможность отмены’;
- sub-: ***subtenant*** ‘поднаиматель’, ***subscription*** ‘подписной взнос’;
- de-: ***defalcation*** ‘растрата чужих денег’, ***default*** ‘неплатеж’;
- im-: ***impost*** ‘налог’;
- co-: ***co-tenancy*** ‘соаренда’;
- re-: ***reaffirm*** ‘повторно подтверждать’, ***recompense*** ‘возмещение’;
- dis-: ***disadvantage*** ‘убыток’, ***disbursement*** ‘издержки’;
- pre-: ***pre-payment*** ‘предоплата’.

Таким образом, нами обнаружено 11 префиксально образованных видов терминов.

Далее приведем примеры терминов, образованных при помощи суффиксов:

- ity: ***ability*** ‘платежеспособность’;
- able: ***abatable*** ‘могущий быть аннулированным’, ***marketable*** ‘товарный’;
- tion: ***bonification*** ‘освобождение от налога’;
- age: ***brokerage*** ‘маклерство’;
- ary: ***voluntary compensation*** ‘добровольное возмещение’;
- ive: ***effective*** ‘имеющий силу’ ***operative*** ‘действительный’;
- ship: ***factorship*** ‘посредничество’, ***membership*** ‘членство’, ***partnership*** ‘товарищество’;
- less: ***ownerless property*** ‘бесхозяйственное имущество’;
- ment: ***abandonment*** ‘отказ’, ***settlement*** ‘уплата’, ***statement*** ‘баланс’;
- ness: ***remissness*** ‘небрежность’.

Выделено 10 видов суффиксов, с помощью которых образованы термины в экономических журнальных статьях. Итак, мы пришли к выводу, что префиксальное и суффиксальное образование терминов продуктивно в экономической сфере.

Особенности перевода английских экономических терминов на русский язык

Экономика любой страны не может существовать изолированно. Она находится в непрерывном взаимодействии с другими областями и сферами деятельности, в результате в исследованных нами статьях присутствуют

термины из других секторов, например: *potash* — калий; *soil nutrient* — удобрение; *crude* — нефть; *lawmakers and officials* — чиновники и официальные лица; *political alliances* — политические союзы; *election* — выборы; *repressions* — репрессии; *overflights and landing rights* — права на пролет и посадку.

На данном этапе все употребленные английские экономические термины имеют устойчивые эквиваленты в русском языке, например: *sanction* — санкция; *dollar-denominated oil contracts* — долларовые нефтяные контракты.

Иногда переводчики прибегают к использованию описательного перевода, например: *FinTech competitors* — финансово-технологические конкуренты; *high tech companies* — высокотехнологичные компании.

В отличие от перевода английских терминов, которые имеют четкие зафиксированные словарями русские эквиваленты, имена собственные предполагают вариативный перевод. Помимо традиционных транскрипции, транслитерации и устойчивых эквивалентов, все чаще переводчики предпочитают оставлять названия известных иностранных компаний в своих исходных графических формах, например:

Russian Deputy Prime Minister Alexander Novak¹ — российский вице-премьер Александр Новак²; President Joe Biden's administration³ — администрация президента Джо Байдена⁴ (устойчивый эквивалент + транскрипция / транслитерация).

SollarWinds cyberattack⁵ — хакерская атака на системы SollarWinds⁶; Brent crude futures⁷ — фьючерсы на нефть марки Brent⁸; West Texas Intermediate futures⁹ — фьючерсы на нефть марки West Texas Intermediate¹⁰ (устойчивый эквивалент + транскрипция / транслитерация, калькирование и использование имен в своих исходных графических формах).

Иногда данные приемы комбинируются:

¹ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210402/249474251.html> (accessed: 16.06.2021).

² Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210604/249862247.html> (дата обращения: 10.06.2021).

³ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210402/249474251.html> (accessed: 16.06.2021).

⁴ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210604/249862247.html> (дата обращения: 10.06.2021).

⁵ Режим доступа: <https://www.cnbc.com/2021/06/03/us-sanctions-may-see-russia-ditch-dollar-denominated-oil-contracts-novak-says.html> (дата обращения 10.06.2021).

⁶ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210604/249862247.html> (дата обращения: 10.06.2021).

⁷ Режим доступа: <https://www.cnbc.com/2021/06/03/us-sanctions-may-see-russia-ditch-dollar-denominated-oil-contracts-novak-says.html> (дата обращения 10.06.2021).

⁸ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210604/249862247.html> (дата обращения: 10.06.2021).

⁹ Режим доступа: <https://www.cnbc.com/2021/06/03/us-sanctions-may-see-russia-ditch-dollar-denominated-oil-contracts-novak-says.html> (дата обращения 10.06.2021).

¹⁰ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210604/249862247.html> (дата обращения: 10.06.2021).

Rory Hopcraft¹¹ — Рори Хопкрафт (Rory Hopcraft)¹²; Peter Sand¹³ — Питер Сэнд (Peter Sand)¹⁴.

Особое внимание хотелось бы уделить использованию стилистических приемов в публицистическом функциональном стиле, в языке газет, журналов и вариантам их перевода, как одному из самых интересных и перспективных направлений в переводоведении. Из-за национальной специфики и особенностей стилистических систем английского и русского языков переводчикам приходится выбирать между передачей функции стилистического приема и самой его формой. При невозможности сохранить экспрессивную окраску в рамках одного предложения переводчику целесообразно использовать прием компенсации. Приведем примеры:

“It makes no sense rocking Belarus,” ...¹⁵ — Нет смысла раскачивать Беларусь...¹⁶;
“hybrid warfare”¹⁷ — «гибридная война»¹⁸.

Напротив, в следующих примерах переводчики посчитали нецелесообразным использование подобного стилистического приема в русском варианте и перевели нейтральными словосочетаниями.

The European Union is aiming to hit Belarus with a new round of sanctions by June...¹⁹ — Европейский союз намерен к июню ввести против Белоруссии новые санкции...²⁰.

Нормы русского и английского языков отличаются значительно друг от друга и, как следствие, перевод не может производиться всегда

¹¹ Режим доступа: <https://foreignpolicy.com/2021/03/31/suez-canal-ever-given-shipping-global-economy-sinks/> (дата обращения: 16.06.2021).

¹² Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210402/249474251.html> (дата обращения: 16.06.2021).

¹³ Режим доступа: <https://foreignpolicy.com/2021/03/31/suez-canal-ever-given-shipping-global-economy-sinks/> (дата обращения: 16.06.2021).

¹⁴ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210402/249474251.html> (дата обращения: 16.06.2021).

¹⁵ Режим доступа: <https://www.cnn.com/2021/06/03/us-sanctions-may-see-russia-ditch-dollar-denominated-oil-contracts-novak-says.html> (дата обращения: 10.06.2021).

¹⁶ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210526/249805026.html> (дата обращения: 10.06.2021).

¹⁷ Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-05-26/eu-may-sanction-belarus-s-potash-industry-by-this-summer> (дата обращения: 10.06.2021).

¹⁸ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210526/249805026.html> (дата обращения: 10.06.2021).

¹⁹ Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-05-26/eu-may-sanction-belarus-s-potash-industry-by-this-summer> (дата обращения: 10.06.2021).

²⁰ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210526/249805026.html> (дата обращения: 10.06.2021).

на синтаксическом уровне с использованием аналогичных лексических единиц и синтаксических конструкций. Для достижения соответствия нормам русского языка переводчики нередко используют такие переводческие приемы как опущение, добавление, логическое развитие, перестановка членов предложения, объединение предложений и членение. Но, в процессе исследования материала мы выявили такие приемы, как:

1) добавление, например:

For its part, the new Biden administration has promised “extreme competition” and has sent envoys around the world to bolster existing alliances and forge new coalitions, such as the Quadrilateral Security Dialogue (Quad) with Australia, India and Japan²¹ — Со своей стороны, новая администрация Байдена пообещала Китаю «острую конкуренцию» и направила своих представителей укреплять существующие по всему миру альянсы и создавать новые коалиции, подобные Четырехстороннему диалогу по безопасности (Quad), в котором помимо США участвуют Австралия, Индия и Япония²².

2) опущение, например:

“Shipping is a comfortably forgotten industry,” said Simon Lockwood, a shipping expert with the global insurance brokerage and advisory firm Willis Towers Watson²³ — «Судоходство — это забытая отрасль, — говорит эксперт по морским перевозкам Саймон Локвуд (Simon Lockwood), работающий в международной страховой и консалтинговой фирме Willis Towers Watson²⁴.

Говоря о переводе, невозможно обойти вниманием проблему коммуникативной установки и коммуникативного эффекта. Ведь переводчик должен извлечь информацию из языка-источника и передать ее читателю на другом языке, так как переведенный текст является своего рода коммуникативной заменой исходного.

Нами были найдены примеры, когда переводчики решили добавить или опустить целые абзацы для достижения максимального коммуникативного эффекта.

“There is too much speculative information about the topic”, Belarusian Potash Co.’s press service said by e-mail: . BPC, as the company is also known, said it hopes for a “measured and reasonable” approach in the matter as potash supplies are important for food safety and agriculture industry in the countries that buy the nutrient²⁵ (пе-

²¹ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210402/249474251.html> (дата обращения: 16.06.2021).

²² Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210604/249862247.html> (дата обращения: 10.06.2021).

²³ Режим доступа: <https://foreignpolicy.com/2021/03/31/suez-canal-ever-given-shipping-global-economy-sinks/> (дата обращения: 16.06.2021).

²⁴ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210402/249474251.html> (дата обращения: 16.06.2021).

²⁵ Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-05-26/eu-may-sanction-belarus-s-potash-industry-by-this-summer> (дата обращения: 10.06.2021).

ревод на русский язык отсутствует) — Европейский союз намерен к июню ввести против Белоруссии новые санкции из-за посадки самолета Ryanair и ареста оппозиционного журналиста. Более серьезные меры запретят европейским компаниям торговать с белорусскими производителями калийных удобрений. Однако Белоруссия сможет уйти из Европы на другие рынки, считают эксперты²⁶ (добавление переводчика).

Нами были также найдены примеры, когда переводчик посчитал необходимым добавить подзаголовки, что позволило структурировать статью и сделать ее более четкой для восприятия русскоязычного читателя: узкое место торговых путей; военные угрозы; о важности сигналов GPS; уязвимость Запада²⁷.

Рассмотренные варианты перевода английских терминов, актуализированных в массиве журнальных статей, с английского на русский язык обратили наше внимание на то, что для успешного «адекватного» перевода переводчики используют не только русские устойчивые эквиваленты английских терминов, но и переводческие трансформации, а также одновременно учитывают межкультурные различия между Россией и Западом.

Исследование показало, что язык, являясь отражением всех без исключения сфер жизни общества, в нашем случае, экономическая терминология и «язык рынка» как подсистема языка — динамично развивающаяся структура в двух языках, изучение которой нуждается в регулярном корректировочном анализе и дополнении.

Заключение

Подводя итоги исследования отметим, что установленные структурные и системные связи внутри экономической терминологии и ее взаимодействие с терминологиями других сфер науки и профессиональной деятельности, вне сомнения, не являются изолированным и самостоятельно функционирующим континуумом, а являются образованиями, которые под воздействием экстралингвистических факторов интегрируются и заимствуют терминологию из других специальных областей.

Таким образом, наше исследование вносит дополнительный вклад в структуризацию и систематизацию экономической терминологии, переводоведение и теорию языка в целом. Полученные результаты могут применяться на теоретических и практических занятиях по языкознанию, теории и практике перевода.

²⁶ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210526/249805026.html> (дата обращения: 10.06.2021).

²⁷ Режим доступа: <https://inosmi.ru/economic/20210402/249474251.html> (дата обращения: 16.06.2021).

Библиографический список

1. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. М. : Флинта, 2012. EDN: SGPRFX
2. Шелов С.Д. Семантическое, понятийное и терминологическое поле термина // Научно-техническая терминология. 2001. № 2. С. 100–102. EDN: TJWLZX
3. Мельников Г.П. Основы терминоведения. М. : РУДН, 2009.
4. Аксютенкова Л.Г. Экономическая когнитивная область: аспекты концептуализации // Культурная жизнь Юга России. 2011. № 2(40). С. 67–69. EDN: OFENDZ
5. Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н. Английские заимствования в современной экономической терминологии // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2019. № 4(285). С. 203–207. EDN: VYFKCQ
6. Алендеева С.В., Ашрапова А.Х. Дискурс о трудностях перевода заимствованных экономических терминов с английского языка на русский // В мире научных открытий. 2015. № 3(63). С. 141–147. EDN: TNPUVV
7. Беляков М.В. Терминология дипломатии: лексикографические проблемы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. № 2. С. 83–92. EDN: PXZTQV
8. Корнеева А.Ю. Новые явления в русской экономической терминологии последних десятилетий // Менеджмент и предпринимательство: Пета научна конференция, Болгария, Пловдив, 30–31 октября 2008 года. Пловдив : Технический университет, 2008. С. 224–231. EDN: VNMWLF
9. Rubert I.B., Rosyanova T.S., Kiseliyeva S.V. Nominative Specificity of English Marketing Terminology // Discourse. 2020. Vol. 6. № 4. P. 121–130. <https://doi.org/10.32603/2412-8562-2020-6-4-121-130> EDN: GFHFAP
10. Semenova S.N., Aksyutenkova L.G. Cognitive-Pragmatic Interpretation of Linguistic Personality (on the Example of Market-Economic Terminology) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. № 4. С. 760–774. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-4-760-774> EDN: LLNGIL
11. Новоспаская Н.В., Дугалич Н.М. Терминосистема теории поликодовых текстов // Русистика. 2022. Т. 20. № 3. С. 298–311. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311> EDN: SOJLDU
12. Yuhan, Lazareva O.V., Barov S.A., Vered V.T. Peculiarities of Formation of the Term System of International Trade: Linguocultural and Ecolinguistic Aspects // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. Т. 15. № 2. С. 457–473. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-2-457-473> EDN: OLJZNY
13. Романова Т.В., Колчина О.Н. Русскоязычные когнитивные термины как результат интеграционных процессов в научном дискурсе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 4. С. 972–988. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-4-972-988> EDN: GYJNPJ
14. Чулкина Н.Л., Филиппович Ю.Н., Александрова О.И., Новоспаская Н.В., Речинский В.А. Мультиязычный корпус терминов: контент и инструменты // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 1. С. 88–103. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-1-88-103> EDN: ORDIGZ
15. Галанкина И.И., Перфильева Н.В., Цибизова О.В. Терминосистема гидротехники: диффузность терминополь и полицентричность // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 3. С. 730–749. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-3-730-749> EDN: UJCEYB
16. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. М. : Академия, 2008.

17. Гринева-Гринева С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 3. С. 710–729. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-3-710-729> EDN: BOVCXP
18. Лейчик В.В. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000. № 6. С. 20–29.

References

1. Buyanova, L.Yu. (2012). *The term as a unit of the logo*. Moscow: Flinta. EDN: SGPRFX (In Russ.).
2. Shelov, S.D. (2001). Semantic, conceptual and terminological field of the term. *Scientific and technical terminology* 2, 100–102. EDN: TJWLZX (In Russ.).
3. Melnikov, G.P. (2009). *Fundamentals of terminology*. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.).
4. Aksyutenkova, L.G. (2011). Economic cognitive field: conceptualization aspects. *Cultural Studies of Russian South*, 2(40), 67–69. EDN: OFENDZ (In Russ.).
5. Alexeeva T.E., Fedoseeva L.N. (2019). English Borrowings in Modern Economic Terminology. *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*, 4(285), 203–207. EDN: VYFKCQ (In Russ.).
6. Alendeeva, S.V. & Ashrapova, A.Kh. (2015). Discourse on the difficulties of the translation of the borrowed economic terms from English into Russian. *Siberian Journal of Life Sciences and Agriculture*, 3(63), 141–147. EDN: TNPUVV (In Russ.).
7. Belyakov, M.V. (2012). Diplomatic terminology: lexicographic problems. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 2, 83–92. EDN: PXZTQV (In Russ.).
8. Korneeva, A.Yu. (2008). New phenomena in Russian economic terminology of last decades. In: *Management and enterprise: Peta scientific conference*. Plovdiv: Technical University. pp. 224–231. EDN: VNMWLF (In Russ.).
9. Rubert, I.B., Rosyanova, T.S. & Kiselieva, S.V. (2020). Nominaive Specificity of English Marketing Terminology. *Discourse*, 6(4), 121–130. <https://doi.org/10.32603/2412-8562-2020-6-4-121-130> EDN: GFHFAP
10. Semenova, S.N. & Aksyutenkova L.G. (2020). Cognitive-Pragmatic Interpretation of Linguistic Personality (on the Example of Market-Economic Terminology). *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11(4), 760–774. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-4-760-774> EDN: LLNGIL
11. Novospasskaya, N.V. & Dugalich, N.M. (2022). Terminological system of the polycode text theory. *Russian Language Studies*, 20(3), 298–311. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311> EDN: SOJLDU
12. Yuhan, Lazareva, O.V., Barov, S.A. & Vered, V.T. (2024). Peculiarities of Formation of the Term System of International Trade: Linguocultural and Ecolinguistic Aspects. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 15(2), 457–473. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-2-457-473> EDN: OLJZNY
13. Romanova, T.V. & Kolchina, O.N. (2022). Russian Cognitive Terms as a Result of Integration Processes in Scientific Discourse. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(4), 972–988. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-4-972-988> EDN: GYJNPJ (In Russ.).
14. Chulkina, N.L., Philippovich, Y.N., Alexandrova, O.I., Novospassskaya, N.V. & Rechinsky, V.A. (2023). Multilingual Corpus of Terms: Content and Tools. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 14(1), 88–103. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-1-88-103> EDN: ORDIGZ (In Russ.).
15. Galankina, I.I., Perfilieva, N.V., & Tsibizova, O.V. (2022). Terminological System of Hydraulic Engineering: Diffuseness of Terminological Fields and Polycentricity. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(3), 730–749. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-3-730-749> EDN: UJCEYB (In Russ.).

16. Grinev-Griniewicz, S.V. (2008). *Terminology*. Moscow: Akademiya. (In Russ.).
17. Grinev-Griniewicz, S.V., Sorokina, E.A. & Molchanova, M.M. (2022). Reconsidering the Definition of the Term. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(3), 710–729. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-3-710-729> EDN: BOVCXP (In Russ.).
18. Leichik, V.V. (2000). Problems of Russian terminology at the end of the twentieth century. *Problems of Philology*, 6, 20–29. (In Russ.).

Сведения об авторах:

Аксютенкова Людмила Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере факультета романо-германской филологии, Кубанский государственный университет (350040, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149); *сфера научных интересов*: теория языка, терминология, морфология терминов; *e-mail*: ludmila100@mail.ru

ORCID: 0000-0002-5925-0317. SPIN-код: 2473-7446, AuthorID: 256654.

Семенова София Новиковна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере факультета романо-германской филологии, Кубанский государственный университет (350040, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д.149); *сфера научных интересов*: социолингвистика, теория дискурса, семантика; *e-mail*: sofya.semenova75@yandex.ru

ORCID: 0000-0003-3172-9198. SPIN-код: 6833-6538, AuthorID: 598566.

Information about the authors:

Lyudmila G. Aksyutenkova, PhD in Philology, Associate Professor of English in professional sphere department, Roman-German Philology Faculty, Kuban State University (149, Stavropolskaya Street, Krasnodar, Russian Federation, 350040); *Research interests*: theory of language, terminology, morphology of terms; *e-mail*: ludmila100@mail.ru

ORCID: 0000-0002-5925-0317; SPIN-code: 2473-7446; AuthorID: 256654.

Sofiya N. Semenova, PhD in Philology, Associate Professor of English in professional sphere department, Roman-German Philology Faculty, Kuban State University (149, Stavropolskaya Street, Krasnodar, Russian Federation, 350040); *Research interests*: sociolinguistics, theory of discourse, semantics; *e-mail*: sofya.semenova75@yandex.ru

ORCID: 0000-0003-3172-9198; SPIN-code: 6833-6538; AuthorID: 598566.